

# Cooperation with Ukraine in the Humanities

*Multilingualism, digital humanities, digital education, and other topics*

## BAYHOST-Workshop@Andrassy University Budapest

October 24 - 25, 2024 in Budapest, Hungary  
and online via Zoom (hybrid format)

### Wednesday, October 23, 2024

[Individual arrival](#) to the:

[Baross City Hotel](#), 1077 Budapest VII. district, Baross square 15.

[Star City Hotel](#), 1078 Budapest VII. district, István street 14.

### Thursday, October 24, 2024

8:30 a.m. Walk/Departure by public transport from hotel Baross City Hotel & Star City Hotel to Andrassy University Budapest, Pollack Mihály tér 3., H-1088 Budapest ([individual arrival](#))

9:00 a.m. Beginning of the registration @Andrassy University Budapest, Room Nr.4

#### PLENARY SESSION

Room: Nr. 5

#### 10:00 a.m.- 10:20 a.m. WELCOMING ADDRESSES

Moderation: Nikolas Djukić, Executive Director BAYHOST

Prof. Dr. Zoltán Tibor Pállinger, President of the Andrassy University Budapest | Head of the Department of Political Theory and European Democracy, Director of the Danube Institute

Nikolas Djukić, Executive Director BAYHOST

DAAD (tbc)

#### 10:20 a.m.- 13:00 p.m. MULTILINGUALISM

Moderation: Nikolas Djukić, Executive Director BAYHOST

10:20 a.m. Dr. habil. Orsolya Tamássy-Lénárt, Chair of Cultural Studies, Andrassy University Budapest

*Mehrsprachigkeit im Königreich Ungarn – Gustav Ignaz Zerffi als Fallbeispiel (DE)*

*Multilingualism in the Kingdom of Hungary – Gustav Ignaz Zerffi as a case study*

10:30 a.m. Prof. Dr. Rupert Hochholzer, Professorship in German as a Second Language, University of Regensburg

Dr. Kristina Kocyba, Chair of School Education/ Institutional School Research, Technical University of Dresden Dresden

Marta Barancsikova, NGO „Ukrainian Association Unity” (Українська Асоціація "Єдність"), Budapest

11:00 a.m. **COFFEE BREAK** in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)  
-11:30 a.m.

**Continuation of the section: MULTILINGUALISM**

Moderation: Dr. Eva Teshajev Sunderland, DAAD lecturer, H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University

**! Room: Nr. 1**

- 11:30 a.m. Prof. Dr. Schamma Schahadat, Department of Modern Languages – Slavic Studies, Eberhard-Karls-University of Tübingen  
*Die Entwicklung der deutschen Slavistik seit Beginn des russischen Angriffskrieges (DE/EN/RU)*  
*"The development of Slavistics Departments in Germany since the beginning of the Russian offensive"*
- 11:40 a.m. Dr. Yevheniia Chekareva, Department of The History of Foreign Literature and Classical Philology, V.N. Karazin Kharkiv National University  
*Multilingualism in Ukraine: the history and prospects of development (EN)*
- 11:50 p.m. Prof. DSc Elisabeth Knipf-Komlósi, Institute of German Philology, Chair of German Linguistics, Eötvös Loránd University  
*Mehrsprachigkeitsphänomene bei autochthonen Minderheiten in Ungarn (exemplarisch) (DE)*  
*Multilingualism among autochthon/nativ minority speakers in Hungary*
- 12:00 a.m. Maryna Domanovska, PhD (History), Department of Ukrainian Studies, V. N. Karazin Kharkiv National University  
*"Between refugees and educational migrations: language practices and adaptation experience of students of Faculty of Foreign Languages of V. N. Karazin Kharkiv National University in EU countries".*  
(EN/UA) (online)
- 12:10 p.m. Dr. Ilona Lechner, PhD (Cognitive linguistics), Assoc. Prof. of the Department of Philology, Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education  
Ilona Huszti, PhD (Language pedagogy), Assoc. Prof. of the Department of Philology, Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education  
*Einblicke in die Erfahrungen von Lehrkräften mit mehrsprachigen Studenten in der tertiären Bildung/*  
*Insights into teachers' experiences with multilingual students in tertiary education (DE/EN)*  
(online)
- 12:30 p.m. Dr. Viktoriya Syno, Department of German Philology, Faculty of Foreign Philology, Uzhhorod National University  
Dr. Ákos Bitter, DAAD Lecturer, National Oles-Honchar University Dnipro  
Dr. Marianna Bazsó Sőrés, Head of the Department of German Language and Literature, University of Miskolc  
*Gregor Melika: vom Bergbauer zum Brückenbauer durch seine Sprachbiographie bzw. Forschung und Lehre in Uzhgorod (DE)*
- 1:00 p.m. – **LUNCH BREAK**  
2:30 p.m. in [Restaurant MUZIKUM](#) in the immediate vicinity (5 min walk), 1088 Bp., Múzeum utca 7.

**Continuation of the section: MULTILINGUALISM**

Moderation: Dr. Ákos Bitter, DAAD Lecturer, National Oles-Honchar University Dnipro

**Room: Nr. 1**

- 2:30 p.m. Theresa Stangl, M.A., Research Project “Kultur und Erinnerung”, Leibniz Institute for East and Southeast European Studies (IOS) / University of Regensburg  
*Intergenerationelle sprachbiografische Interviewerhebung – Mehrsprachigkeit und Identität der deutschen Minderheiten aus der Slowakei (DE)*  
*Intergenerational language biographical interview survey - multilingualism and identity of German minorities from Slovakia*
- 2:40 p.m. Prof. Dr. Vita Hamaniuk, Vice-Rector in Science, Department of the German Language and Literature and Methods of its Teaching, Kryvyi Rih state pedagogical university (KSPU)  
*Digitaler Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung im Kontext der Mehrsprachigkeit (DE)*
- 2:50 p.m. Prof. Dr. Tetiana Kuznietsova, Department of Advertising and Public Relations, Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University  
*Changes in the language behavior and language attitude of residents of the Black Sea coast of Ukraine after February 24, 2022 (UA/EN)*
- 3:00 p.m. Assoc.-Prof. Olena G. Vasylenko, PhD in Linguistics, Department of Foreign Languages for Specific Purposes, Odesa I.I. Mechnikov National University  
*Erfassung früher literaler Aktivitäten im Ukrainischen und Deutschen von ukrainischen Schulkindern in Österreich (DE)*  
*Documentation of early literary activities in Ukrainian and German of Ukrainian schoolchildren in Austria*
- 3:10 p.m. **COFFEE BREAK** in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)

#### PARALLEL SESSIONS IN DIFFERENT WORKING GROUPS / WORKSHOPS

- |                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| 3:40 p.m.-<br>5:40 p.m. | <b>GERMAN &amp; SLAVIC PHILOLOGY SESSION</b><br>Room: Nr. 1<br>Moderation: Maxim Gatskov, BAYHOST | <b>DIGITAL HUMANITIES</b><br>Room: Nr. 5<br>Moderation: Nikolas Djukić, BAYHOST |
|-------------------------|---|---|

#### CONTRIBUTIONS IN THE PHILOLOGICAL FIELD

- 3:40 p.m. Assoc.-Prof., Dr. Olena Biletska, Germanic Philology Department, Vasyl' Stus Donetsk National University  
*Sprache durch Kunst (DE)*  
*Language through Art*  
Presentation and discussion on opportunities for cooperation
- 4:00 p.m. Assoc.-Prof., Dr. phil. Larysa Kovbasyuk, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Journalism, Kherson State University  
*Personenbezeichnungen im Kriegsdiskurs am Beispiel des Ukrainischen und Deutschen (DE)*  
*Personal names in war discourse using the example of Ukrainian and German*  
Presentation and discussion on opportunities for cooperation

#### Workshop

- PD Dr. Nataliia Lazebna, TEFL Department, Julius-Maximilians University of Würzburg  
*Transnational mapping of digital discourse: Data-driven Germanic/Slavic Studies and Pedagogy (EN)*

4:20 p.m.	<p>Dr. Liudmyla Pasyk, PhD, German Language Department, Lesya Ukrainka Volyn National University</p> <p><i>Das sprachliche Bild des russisch-ukrainischen Krieges im Deutschen und im Ukrainischen</i> <i>The linguistic image of the Russian-Ukrainian War in German and Ukrainian</i> (DE/UA)</p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Prof. Dr. Maria Eisenmann, Chair for Teaching English as a Foreign Language, Julius-Maximilians-University of Würzburg</p> <p><i>The Potential for Inter- and Transcultural Learning through Virtual Reality in the EFL Classroom (EN)</i> (online)</p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
-----------	---	--

**CONTRIBUTIONS IN THE FIELDS OF METHODOLOGY AND DIDACTICS**

4:40 p.m.	<p>Dr. Tetiana Koropatnitska, Department of Foreign Languages for Humanities Faculties, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University</p> <p><i>Das Projekt LATILL (Level-Adequate Texts in Language Learning): Die Lesekompetenzförderung im DaF-Unterricht mit aktuellen, authentischen Texten und digitalen Technologien (DE)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Dr. phil. Olena Halytska, German Language Department, Lesya Ukrainka Volyn National University</p> <p><i>Digitale Transformationsstrategie der Lesja-Ukrajinka-Universität Wolhynien (DE)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
5:00 p.m.	<p>Nataliia Shevtsova, Department of Theory and Practice of Romano-Germanic Languages, Sumy State Pedagogical University named after A.S. Makarenko / Ukrainischer Deutschlehrer – und Germanistenverband</p> <p><i>Visualisierung im digitalen Deutschunterricht/ Visualization in digital German lessons (DE/EN)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Assoc.-Prof. Alina Mozolevska, Chair of Romance and German Philology, Petro Mohyla Black Sea National University</p> <p><i>Teaching and Research in Times of War: Analysing Participation and New Media (EN)</i> (online)</p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
5:20 p.m.	<p>Dr. Maryna Vasylieva, Educational and Research Institute of Pedagogy, Psychology, Management and Adult Education, Ukrainian Engineering Pedagogics Academy, Kharkiv</p> <p>Roman Nesterenko, European Integration and International Cooperation Department, Ukrainian Engineering Pedagogics Academy, Kharkiv</p> <p><i>Foreign Language Training in the European Integration of Ukrainian Students: Current Challenges (EN/UA)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Dr. Tetiana Vynarchuk, Post-Doc, Department of the contemporary History of Ukraine, Zaporizhzhya National University</p> <p><i>Moderne Bildung für die zukünftige "Digitale Zivilisation (DE)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>

5:40 p.m. **CULTURAL PROGRAM: Guided city tour**

7:30 p.m. **COMMON DINNER** in [Ferdinand Monachia Restaurant](#), 1068 Budapest, Király street 76

9:00 a.m.-  
9:50 a.m.

**Workshop, Room: Nr. 5**

Dr. Natalia Marakhovska, Chair of Romance and Germanic Philology, Mariupol State University, Ukraine / Competence Development Centre of Masaryk University, Czech Republic / French Research Center in Humanities and Social Sciences (CEFRES) in Prague

*Immersive Inquiry: Weaving Art and EDI into Culturally Responsive Classrooms (EN)*

**PARALLEL SESSIONS IN DIFFERENT WORKING GROUPS / WORKSHOPS**

10:00 a.m.-  
1:00 p.m.

**GOOD PRACTICE EXAMPLES & OTHER TOPICS**

Room: Nr. 1

Moderation: Nicolai Teufel, DAAD lecturer, University of Lviv

10:00 a.m.

Dr. Lyudmyla Kruhlenko, Department of Translation and Interpretation/Foreign Languages Department, Pryazovskyi State Technical University (Dnipro, Ukraine)

*Successful case study of Ukrainian-Bavarian universities cooperation through the examples of Kryvyi Rih National University and Pryazovskyi State Technical University (Mariupol/Dnipro) (DE)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

10:15 a.m.

Nicolai Teufel, Researcher and DAAD lecturer, Ivan Franko National University of Lviv

Daniel Gratkowski, M.A., DAAD lecturer, Department of German Studies, University of Rzeszow (DE/EN/HU)

*Bottom-up approaches for establishing academic cooperations. Insights from Bayreuth, Lviv and Rzeszów (EN)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

10:30 a.m.

Assoc.-Prof. Svitlana Honsalies-Munis, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Study of Arts, Oles Honchar Dnipro National University

*Degree Programs in Oles Honchar Dnipro National University, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Study of Arts (EN)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

**DIGITAL EDUCATION**

Room: Nr. 5

Moderation: Olena Borovska, Kyiv Academic University

Dr. Kateryna Lut, Department of Foreign Philology and Translation, National University "Zaporizhzhia Polytechnic"

*Ukrainian EFL Teachers' Experience of Incorporating AI in EFL Classroom (EN)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

Dr. habil. Svitlana Kuzmina, Dean of Faculty of Humanities and Social sciences, Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, Luhansk (currently in Kyiv)

*Digital tools for crisis management of education during the war in Ukraine (EN/UA) (online)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

Olena Borovska, PhD Phil., German Language Department, Vinnytsia Mykhailo Kotsiubynskyi State Pedagogical University

*DII- und Dhoch3-Programme: wie lassen sie sich bei der Lehrerausbildung kombinieren (am Beispiel aus der Lehre an der pädagogischen Universität Winnyzja) (DE/UA)*

*DII- and Dhoch3-Programmes: ways to combine them in the teacher training courses (experience at Vinnytsia State Pedagogical University)*

Presentation and discussion on opportunities for cooperation

10:45 a.m.	<p>Dr. habil. Angelos Giannakopoulos, Political Science, National University of Kyiv Mohyla Akademy (NaUKMA)</p> <p><i>Cooperation Between NaUKMA and FSU Jena in the Humanities: Experiences and Common Challenges (EN)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Iryna Hoshtanar, PhD Phil, Department of German Studies, Faculty of Ukrainian and Foreign Philology and Journalism, Kherson State University</p> <p><i>Das Online-Lernen im Fremdsprachenunterricht in der Kriegszeit: Erfahrung der Chersoner staatlichen Universität (DE)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
11:00 a.m.	<p><b>COFFEE BREAK</b></p> <p>in Cafeteria @Andrássy University Budapest (lower floor)</p>	
11:30 a.m.	<p>Assoc.-Prof. Mona Garloff, Department of History and European Ethnology, University of Innsbruck</p> <p><i>Presentation of the project "COST Action CA23137 - Print Culture and Public Spheres in Central Europe 1500–1800 as an example of cooperation (DE/EN)</i></p> <p><i>(online)</i></p> <p>Presentation and discussion</p>	<p>Iryna Kompanets, PhD, Centre for Teaching and Learning, Project coordinator DigiLabStar, Ruhr University Bochum</p> <p>Tetiana Krushynska, PhD, Finnish Institute for Educational Research, University of Jyväskylä</p> <p><i>Development of bilingual digital lab modules for Biology and Medicine students: from interactive videos to gamified educational content (EN)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
11:45 p.m.	<p>Prof. Dr. Dmytro Antoniuk, Faculty of Economics and Management, National University "Zaporizhzhia Polytechnic"</p> <p>Dr. Kateryna Antoniuk, Department of Industrial Engineering and Healthcare, East Bavarian Technical University Amberg-Weiden (OTH)</p> <p><i>Digital Transformation in Higher education: the experience of German-Ukrainian DILLUGIS project participants (EN)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Yuliia Kostiuk, PhD, Assist.-Prof. at Faculty of Philology and Journalism, Head of Centre for Projects and Research, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University</p> <p><i>Multilingual Education, Foreign Language Teaching, and Ukrainian Studies in Digital Space: TNPU Project Experience (EN/UA)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
12:00 p.m.	<p>Dr. Valentyna Bohatyrets, Deputy Head of the Department of Modern Foreign Languages &amp; Translation Studies, Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University</p> <p>Dr.hab. Yaroslav Zoriy, Dean; Faculty of Physical Culture and Public Health Sciences; Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University</p> <p><i>Enhancing students' practical skills and soft competencies via the virtual Jean Monnet Course "Doing Europe": a Model of Interdisciplinary Innovation (EN) (online)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Assoc.-Prof. Svitlana Balinchenko, Independent Researcher</p> <p><i>Wartime Philosophical Education: Teaching Resilience through Digital Instruments and Thought Experiments (EN)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>



12:15 p.m.	<p>Prof., Dr. habil. Mariia Ivanytska, Department of Modern Languages – Slavic Studies, Eberhard-Karls-University of Tübingen / Department of Germanic Philology and Translation, Taras Shevchenko National University of Kyiv</p> <p>Dr. Olena Saikovska, Department of Modern Languages – Slavic Studies, Eberhard-Karls-University of Tübingen</p> <p><i>Zusammenarbeit der Germanistik und Slawistik: Synergien beim Brückenbau (DE)</i> <i>The Collaboration between German Studies and Slavic Studies: Synergies in Building Bridges</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Nadiia Volik, PhD, Department of World History and Religious Studies, Faculty of History, Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University</p> <p><i>Technologies of the Future for the Study of the Past: experience of the Faculty of History TNPU (EN) (online)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
12:30 p.m.	<p>Dr. Elena Dieser, Institute of Philology – Slavic Studies, Julius-Maximilians University of Würzburg (JMU)</p> <p><i>Cooperation between National University “Zaporizhzhia Polytechnic”, Zaporizhzhia National University (ZNU), Vasyl’ Stus Donetsk National University (DonNU) and Julius-Maximilians University of Würzburg in Linguistics, Literature, and Pedagogy (DE/EN) (online)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Annemarie Michel, DAAD lecturer, Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv</p> <p><i>AI in Academia: Navigating Disruptions and Fostering AI Literacy Across Languages and Institutions</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
12:45 p.m.	<p>Prof. Fedir Shandor, Head of Department of Sociology and Social Work, Faculty of Social Sciences, Uzhhorod National University</p> <p><i>Title to be announced</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>	<p>Dr. Anastasiia Panchuk, Strategic Projects Department, Friedrich-Alexander University Erlangen-Nuremberg</p> <p><i>Piloting Academic Corridor in Teaching and Learning as a good practice example of cooperation (EN/UA)</i></p> <p>Presentation and discussion on opportunities for cooperation</p>
1:00 p.m. - 2:30 p.m.	<p><b>LUNCH BREAK</b></p> <p>in Restaurant MUZIKUM in the immediate vicinity (5 min walk), 1088 Bp., Múzeum utca 7.</p>	
2:30 p.m. - 5:00 p.m.	<p><b>COOPERATION TALKS AND INDIVIDUAL MEETINGS</b></p> <p>Room: Nr. 1 &amp; Nr. 5</p>	

## CONFERENCE LANGUAGE

---

The conference language is English, German, Ukrainian ....

## COSTS

---

The participation is free of charge. Free accommodation and grants for travel costs can be provided for a certain number of participants (to be indicated in the application form).

## DIRECTIONS

---

Direction to the Andrassy Universität Budapest, Pollack Mihály tér 3., H-1088 Budapest, [via Google](#)

Direction to the [Baross City Hotel](#), 1077 Budapest VII. district, Baross square 15, [via Google](#)

Direction to the [Star City Hotel](#), 1078 Budapest VII. district, István street 14., [via Google](#)

[Via public transport in Budapest](#)

Daytimes transport services-key routes ([hungarian/ukrainian version](#))

Daytimes [public transport network](#) in Budapest

---

## WI-FI ACCESS FOR GUESTS

---

Andrassy University Budapest will provide you with on-site Wi-Fi access upon your arrival.

## CONTACT PERSONS:

---

### **Nikolas Djukić**

Executive Director

BAYHOST

Universitätsstraße 31  
93053 Regensburg

Phone: +49 941 943-5047

E-Mail: [djukic@bayhost.de](mailto:djukic@bayhost.de)

Website: [www.bayhost.de](http://www.bayhost.de)

BAYHOST - Coordination office for  
Ukraine

### **Ms. Antonia Vogl**

E-Mail: [vogl@bayhost.de](mailto:vogl@bayhost.de)

Phone: +49 941 943-5586

### **Ms. Olja Kovalenko**

E-Mail: [kovalenko@bayhost.de](mailto:kovalenko@bayhost.de)

Phone: +49 89 9547 4067

### **Dr. Orsolya Tamássy-Lénárt**

Lehrstuhl für Kulturwissenschaften

Andrassy University Budapest

Pollack Mihály tér 3.

H-1088 Budapest

Phone: +36 1 815 8138

E-Mail: [orsolya.lenart@andrassyuni.hu](mailto:orsolya.lenart@andrassyuni.hu)

Website: <https://www.andrassyuni.eu>